

## Más allá del bien y del mar\*

\*Publicado en el suplemento de libros *Hoja por hoja*, número 130, marzo de 2008.

**Héctor Orestes Aguilar**

Si no recuerdo mal, fue a mediados del decenio pasado, quizá en 1995, que la editorial Cal y Arena, al anunciar la creación de su nueva rúbrica “Los libros de la Condesa”, serie de bolsillo que corrió con desigual suerte, preveía ya la aparición de un volumen de Claudio Magris titulado tentativamente *Más allá del bien y del mar*. En esos días el triestino era ya conocido de los lectores hispanohablantes y su presencia en los medios mexicanos, sobre todo en suplementos y revistas literarias, solía ser cada vez más frecuente. Libros como *Danubio*, *Conjeturas sobre un sable* y *Otro mar* merecieron una estimable atención crítica entre nosotros y su autor se volvió, por fin, una referencia para el entorno literario nacional, que prácticamente no se enteró de la primera visita de Magris a nuestro país en 1982, cuando participó, junto a Juan García Ponce, José María Pérez Gay y otros más en un homenaje que la Facultad de Ciencias Políticas de la UNAM le dedicó a Elias Canetti. Para mala fortuna, la desatención que se le brindara aquella vez se repitió cuando la misma Universidad Nacional, a través de su departamento de publicaciones, editó en el año 1998 *El mito habsbúrguico en la literatura austriaca moderna*. De la versión castellana de Guillermo Fernández a esa obra ineludible, que finca el prestigio internacional de Magris como germanista y crítico de la literatura y la cultura, apareció una sola reseña en México, publicada en su ocasión por el suplemento bibliográfico “Hoja por hoja”. La autora de esa solitaria y oportuna nota entrega ahora una antología cuya prolongada gestación ha terminado por darle un status especial a su trabajo, cierta aura de “libro de arena”, del que se hablaba de vez en cuando pero que parecía cargar con el estigma de un proyecto inasible, siempre aplazado. Con ***El tallo entre las piedras***, la traductora y ensayista María Teresa Meneses presenta una amplia y muy representativa colección de los escritos periodísticos que Claudio Magris ha publicado a lo largo de los últimos tres decenios, sobre todo en el periódico milanés *Il Corriere della Sera*. Los 71 escritos compilados tienen

variadas densidades, propósitos y talentos. Hay un segmento muy nutrido de semblanzas de escritores y personajes literarios e históricos. Se despliegan lo mismo con el estilo de “vidas imaginarias que parecen reales” o son reflexiones típicas de un *Buchtagebuch* público, de un diario de lecturas en el que se van consignando impresiones y resonancias a partir de una primera aproximación a una obra o de su relectura. Es particularmente agradecer que se rescaten, para los lectores en nuestra lengua, los perfiles de un puñado de “raros” o “extravagantes”, creadores inexistentes en los manuales de las historias literarias oficiales. Me resultan entrañables, en este sentido, las páginas dedicadas al excepcional traductor triestino de ascendencia eslovena Ervino Pocar, quien vertió al italiano una parte considerable de los escritores modernos en lengua alemana, de Herman Hesse a Thomas Mann, y que fue pasajera y profesora en la Universidad de Graz, en Austria: un multiplicador cultural de una voluntad y generosidad desconocidas. Destaco también las evocaciones de Biagio Marin, Carlo Stuparich y Cesare Cases, que, de alguna manera, forman parte de la familia cultural del propio Magris. Es fascinante comprobar que una reseña puede llegar a ser tan seductora e inquietante como las de Magris, pese a que la obra criticada nos resulte desconocida o no esté a nuestro alcance. Esto sucede con textos como “Horcynus Orca”, “El mentiroso que decía la verdad”, “El mito de Dédalo y la saga de los héroes burgueses”, “Plumas bastardas. Cuando los escritores escriben en los periódicos” y otros más, dedicados a examinar piezas de diversos géneros de autores italianos que no circulan en el mercado hispánico. Si están compuestas con la intención de ganar lectores para la gran literatura y no de ahuyentarlos anteponiendo a la crítica (y al ego del crítico) sobre el libro mismo, las reseñas se convierten en una caja de resonancia de larga duración, mantienen una perdurabilidad a toda prueba que las dota de un valor y un peso muy superior al de un mero comentario informativo. Como pocos escritores contemporáneos en Europa, Magris ha convertido su sabio ejercicio periodístico en plataforma para la gran prosa y en foro público para formar lectores. Aunque no haya sido editado exclusivamente para ellos, los jóvenes escritores y periodistas mexicanos harían

muy bien en salir corriendo ahora a comprar *El tallo entre las piedras*. Encontrarán a uno de los verdaderos grandes maestros vivos de la literatura occidental y a una obra que sin duda les deparará nuevas enseñanzas cada vez que regresen a ella.

Claudio Magris, ***El tallo entre las piedras***, selección y traducción de María Teresa Meneses Valencia, Editorial Cal y Arena, México, 2007, 390 pp.